

市川市立図書館のメールマガジンをお送りいたします。

「メールでのサービス」で配信をご希望された方へお送りしています。

□ ■ □ —————
■ □ ■ 市川市立図書館メールマガジン 第 109 号 2016.9.30
□ ■ □ —————

9月からもう10月、一雨ごとに秋が深まっていくのを感じる今日この頃は。お隣の韓国では、秋になるとなんだか人恋しく、憂鬱でせつない気分になってしまうことを、「秋に乗る」と表現するそうです。暑さは一段落し、日毎に夜の時間が長くなっていくこの季節は、読書をするには最適です。心温まる、思わずほっこりしてしまうような本を手にとって、上手に秋に乗りたいたいものですね。

■ ■ 図書館からのお知らせ □-----

◆「図書館だより No.95」を発行しました。

○今号の特集は、「行徳図書館がリニューアル！」と題し、より快適に、使いやすくなった行徳図書館の様子をご紹介します。

○「図書館だより」は各図書館で配布しているほか、図書館ホームページからもご覧になれます。

「図書館だより No.95」はこちら

<http://www.city.ichikawa.lg.jp/library/db/1008.html>

◆鬼高さんしゃ祭・中央図書館バックヤードツアーを開催します！

書庫やおはなし室の中など、普段一般の方は入ることのできない図書館の裏側を司書がご案内します。

○開催日時 10月23日（日） 第1回 10時30分～11時30分、第2回 15時～16時

*第1回と第2回は同じ内容です。

○場所 中央図書館

○対象 一般（初めて参加される市内在住・在学・在勤の方）

※小学生以下は要保護者同伴

○募集人員 各10名（先着順）

○申込み 10月1日（土）から中央図書館インフォメーションカウンターで直接お申込みください。

◆ 行徳図書館閲覧室等の一時閉鎖についてのお知らせ

エアコン室内機交換工事のため、図書館4階の閲覧室及びおはなし室は、10月3日(月)から10月14日(金)までご利用になれません。

ご不便をおかけしますが、ご理解とご協力をお願い申し上げます。

■ ■ 本の基礎知識「翻訳文学」 □ -----

子供のころに夢中になって読んだ物語。大人になって原書で読もうと思ったとき、なかなか探し出せなかったという経験はありませんか？

例えば、L.M.オルコットの自伝小説『若草物語』の原題は『Little women』、L.M.モンゴメリの小説『赤毛のアン』の原題は『Anne of Green Gables』です。

日本の小説が海外では別のタイトルに翻訳されている場合もあります。村上春樹のベストセラー『ノルウェイの森』が、韓国では『喪失の時代』、フランスでは『La Ballade De L'Impossible (不可能のバラード)』というタイトルで出版されています。

原文の一語一語にとらわれず、可能な限り作品の世界観や微妙な意味合いを活かしつつ、他言語に翻訳するのは至難の業と言ってもいいでしょう。

タイトルの違いには、そんな翻訳者の葛藤と、どんな言葉がその国の読者に響くかなど、様々な事情が見てとれて興味深いですね。

原題と訳題が違う作品のうち中央図書館で所蔵している本をいくつかご紹介します。自分ならどんなタイトルをつけようかな？と考えながら読んでみるのも面白いかもしれません。

『The Rabbits' Wedding』Williams, Garth/A (Harper & Row, Publish 1986) → 『しろいうさぎとくろいうさぎ』ガース・ウイリアムズ/ぶん・え, まつおか きょうこ/やく (福音館書店 1980)

『Through the Looking glass and What Alice Found There』Carroll, Lewis/A(Oxford University Press 2009)→ 『鏡の国のアリス』ルイス・キャロル/著 岡田 忠軒/訳 (角川書店 1979)

『博士の愛した数式』小川洋子/著 (新潮社 2003) → 『The

Housekeeper and the Professor』 Ogawa, Yoko / A, Snyder,
Stephen / Tr. (Picador 2009)

『R.P.G』 宮部みゆき / 著 (集英社 2001) → 『Shadow family』 Miyuki,
Miyabe / Carpenter, Juliet Winters / Tr. (講談社インターナショナル
2005)

.....

◇メールマガジンの登録・解除はこちら

<https://opac.city.ichikawa.chiba.jp/winj/opac/top.do>

◇このメールは自動配信されています。このアドレスに返信いただいても内容の確認およびご返答ができません。ご了承ください。

市川市中央図書館

〒272-0015 千葉県市川市鬼高 1-1-4 047-320-3346
